Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Zachová
Název práce: Komentovaný překlad: *L'enfant qui n'entend pas*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Náročnější populárně-naučný text s medicínskou tematikou. Překladatelsky obtížné je zvláště zachycení tónu textu, který osciluje mezi populárně-naučným výkladem a osobně laděným vyprávěním o dětských pacientech.

Překladatelské postupy jsou celkově volnější, což je pro tento typ textu správná volba, většinou vedoucí k úspěšným řešením. V překladu je však nezanedbatelné množství posunů významu či vynechaných informací, z nichž některé zřejmě vyplývají z neporozumění a jiné mohou být cenou za volnost překladu (str. 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 24). Větší doslovnost by byla na místě např. u výrazů „surdité gommée" na str. 11 nebo „se réveiller et ne plus rien entendre" na str. 12 – volný překlad vede ke stylistickému zploštění.

Na mnoha místech by bylo třeba upravit styl (občasné hovorové výrazy – např. str. 15, nevhodné vazby). Dále je v překladu asi deset chybějících nebo přebytečných větných čárek.

Komentář je dobře strukturovaný a podrobný. Všímá si i některých zajímavých problémů, jako je např. použití uvozovek či zájmena „nous" v originále. Četnost vztažných vět ve francouzštině založená na Skaličkovi (1951) není pro komentář relevantní – Skalička zkoumal i typologicky odlišné jazyky, které nemají žádné vztažné věty. Na str. 37 se píše, že by odborný text měl mít „krátké, přehledné a jednoduché věty", a toto tvrzení je podpořeno citací Brunel – Šotolová (2012) – podle mého názoru s ním nelze souhlasit a ani nevyplývá z citovaného textu. Na str. 42, kde se píše o strategii zachování původní podoby jmen, by bylo možné zmínit jednu výjimku – zdrobnělinu „Ríša". Některá místa komentáře by si zasloužila stylistickou redakci (např. str. 37).

Otázky k obhajobě:
- Jaká byla strategie překladu u „nemocnice Necker“?
- Podle čeho byl zvolen český překlad Nového zákona u biblické citace na str. 18?
- Je vhodnější výraz „přenašeč genetického onemocnění“, nebo „nositel“?
- Není heslo „preimplantační diagnostika“ ve slovníčku pojmů omylem autora původního textu?

I přes velké pracovní nasazení, který tento poměrně složitý překlad vyžadoval, odpovídá výsledek podle mého názoru známce *velmi dobře*.

V Praze dne: 12. června 2016 Oponent: Tomáš Duběda

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě)